

## Terra di passeri

إلى إيروس بلديسيرا

Forse essi pensano:

لَعَلَّهَا تَظُنُّ :

questo color rosso cupo

هذا الأحمرُ السميكَ

è un fiore che scorre sulla roccia

زهراً سائلاً على الصَّخْرِ

queste forme inerti ai bordi delle

trincee

وهؤلاء الأشباحُ الهامدون

على حوافِّي الخنادقِ

son pastori che sonnecchiano

رُعاةٌ ذاهبون في قيلولة

la terra, come l'ha raffigurata il

pennello di Dio,

والأرضُ، كما صَوَّرَتْهَا ريشةٌ

الله

è un campo pronto per l'aratura

ميدانٌ مُهَيَّأٌ لِلْحَرْثِ

per il frumento, le passeggiate, i

canti.

مندورٌ للقمحِ والمشاورِ

والأغاني.

## أرض العصفير

بقلم الشاعر نزيه أبو عفش

Forse essi pensano ....

لَعَلَّهَا تَظُنُّ .....

Non sanno (come potrebbero sapere!...)

لا تعرفُ (كيف لها أن

تعرفَ ! ..)

che quanto stan guardando è: la

guerra

أنَّ ما تراه هو: الحرب

che quei pastori dormienti sono i suoi

morti

وهؤلاء الرُّعاةُ النائمين هم  
أمواتُها

che quel rosso disseccato sulla roccia

وهذا الأحمرُ الذابلُ على

الصخرِ

sono gli spasimi di un'umanità

disgraziata

غُصَّاتُ بَشَرٍ عاثري الحَظِّ

i cui cuori son fluiti sulle scale

dell'eternità

سالت قلوبهم على أدراج  
الأبدية

elevando le proprie pene al sommo  
dell'oblio.

صاعدة بالأمها إلى أعالي  
النسيان .

Non sanno; non posson sapere

لا تعرف؛ ليس بمقدورها أن  
تعرف

che qualcuno piangerà la scomparsa di  
qualcun altro

أنَّ أحدًا سيندُب غياب أحد

che un paese destinato a perire  
s'inginocchierà

وبلادًا زائلةً ستركع

innanzi a un paese sul punto di  
sparire

قُدَّامَ بلادٍ مُوشِكةٍ على  
الزَّوالِ

e che altra morte

وموتًا إضافيًا

moltiplicherà

سَيُضَاعِفُ

il retaggio

ميراثَ

della sua immortale genitrice:

أبيه الخالدِ :

la morte.

الموت

Non sanno!

لا تعرفُ !

Nessuno vuol sapere...

لا أحدٌ يُريدُ أنْ يعرفَ ..

Per questo si ostinano nel loro gaio  
canto

لهذا تمضي في غنائها  
السعيد

minuti cervelli

صغيرة الأدمغة

miseri:

المسكينةُ :

i passeri.

.. العَصافير